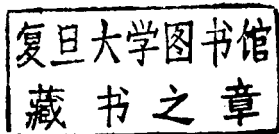


现代英汉翻译操作

何刚强 著



北京大学出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

现代英汉翻译操作/何刚强著. —北京:北京大学出版社,1998. 12

ISBN 7-301-03660-4

I. 现… II. 何… III. 英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 29559 号

书 名:现代英汉翻译操作

著作责任者:何刚强

责任编辑:顾 权

标准书号:ISBN 7-301-03660-4/H·0389

出版者:北京大学出版社

地 址:北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址:<http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

电 话:出版部 62752015 发行部 62754140 编辑室 62752032

电子信箱:zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者:北京大学印刷厂

印 刷 者:北京大学印刷厂

发 行 者:北京大学出版社

经 销 者:新华书店

850×1168 毫米 32 开本 4.625 印张 120 千字

1998 年 12 月第一版 1998 年 12 月第一次印刷

定 价:8.00 元

作者简介

何刚强，1950年生，早年就读于杭州大学外语系，1980年考取复旦大学外文系英美语言文学专业硕士研究生，侧重于当代英语语言学的研究。1983年毕业留校任教至今，先后担任过本科及研究生英语的不同课程，包括英语阅读、英语写作、英美报刊选读和英汉互译，现为复旦大学外文系教授。1987年赴英国利兹大学研究，为访问学者，从事ELT研究，其间所写的论文后在美国的有关杂志上发表。80年代末开始潜心研究现代英语和翻译，已出版的专著有：《现代英语表达与汉语对应》，《最新英语翻译疑难详解》和《当代英汉互译指导与实践》。

内容提要

本书作者在消化吸收近代中国翻译基本理论的基础上，对现代英语汉译操作展开具体研究。作者从自身的翻译探索与实践过程中，概括出十种带有规律性的英译汉操作方法。其理论根据是：英汉两种语言属不同语系，行文结构与词语表达存在很大的差异，翻译时必须充分照顾到这两种语言在构句（篇）框架与语义表达上的不同表现形式。这样，翻译才可能真正做到忠实、地道、流畅。每条操作方法的讨论都伴以丰富的例证。这些例证（指英语句段）都是作者近年来从现代英语书刊中撷取的第一手材料，新鲜且有一定的可读性。书中还向读者提供了一批英译汉操作的篇段练习。本书是英译汉翻译理论与实践相结合的一本专著，对广大英汉翻译学习者和工作者具有实际的参考价值，也可用作高校实用英汉翻译课程的教材。

目 录

前言	(1)
个词微调	(1)
主句先(后)行	(7)
前后换位	(13)
变词为句	(21)
顺势断句	(29)
另起炉灶	(39)
四字迭词(句)	(55)
完善词(句)义	(65)
词义引申	(75)
句段呼应	(93)
英译汉篇段练笔	(107)
练笔参考译文	(125)
部分参考书目	(133)

前 言

当代国际政治与经济的变化和发展，特别是当代科学技术的突飞猛进，使得现代英语也随之变化与发展。就书面英语而言，这种变化与发展显著地表现在三个方面。一是英语的表达日趋简练，维多利亚时代的那种冗长句式的英语已经荡然无存；二是新词大量涌现，使得各种英语词典的收词量陡增，词典不得不越编越厚，即便如此，也远不能跟上新词涌现的速度；三是旧词新用的情况日益普遍，使得越来越多的英语词语的内涵得到扩大。现代英语的这些变化与发展给英汉翻译的操作构成新的挑战。研究现代英语及其翻译的人每每不能回避这类挑战。

别的姑且不论，光是过去十多年间计算机技术的发展和运用所造成的现代人新的生活现实，就足使现代英语让人眼花缭乱。计算机及网络技术的词汇恐怕已可编成几大本词典了。这其中大批的新词及表达应如何翻译，至今没有正式定论，完全是一个“随心所欲”的局面，例如 Internet 这个词在国内至少就有三种翻译：“国际交互网络”，“国际互联网络”，“英特耐特”。这三个翻译分别交替出现在国内的各种传媒和报刊上。又如，随着电脑网络的发展，又出现了一门技术：virtual reality。对这个技术词应该如何翻译，目前也是“百花齐放”，一时恐怕也无法确定。1996年10月28日与1997年1月16日，《光明日报》两次辟专栏讨论 virtual reality 的汉译，结果仍无定说。目前这个技术词语的汉译有：“虚拟现实”，“虚幻现

实”，“仿真现实”，“灵境现实”，“远程（遥控）技术”，“虚拟现象”，“电象”，“虚实”，“临境”等等。严复的时代，碰到这类新词语，他可以“一名之立，旬月踟蹰”，现代人则大多是“一万年太久，只争朝夕”的，何来雅兴对一个技术名词进行反复推敲呢？再加上广播、电视、报刊皆各自为阵，于是乎就造成这类词翻译的“战国局面”。

新的技术革命还使本来我们面熟的一些英语词语一下子变得陌生起来了。下面两句中的 *skin* 便是一例：

1. People who correspond with each other electronically often feel the *need for skin* and try to meet in what they call real life.
2. *The desire for skin* can be seen in downtowns and shopping malls — people want human contact even when they could buy things via television or the telephone.

skin 即是“皮肤”，“外皮”一类的意思。但出现在上面两句句子中一时会令人费解。由于电子通讯交流手段的日新月异，人们直接谋面接触的机会大大减少。人们在享用现代电子通讯所带来的种种方便的同时，也意识到电子通讯手段再发达，也代替不了人与人的实际接触交往。*skin* 这个词在上面两句中的实际意思是“人与人的（实际）接触或交往”。*skin* 的这种用法含义已经见诸于英美的报章杂志，为人们所接受，但是目前的主要英语词典大约还来不及将这层新的意思收入。上面两句英语可以这样翻译：

- 1'. 彼此之间用电子方式通信的人们经常觉得有面对面接触的需要，他们也尽可能在被他们称为现实的生活中交往。
- 2'. 这种与人直接谋面接触的愿望在闹市区和商场是可以领略到的。即便人们可以通过电视或电话购物，他们还是想有人与人之间的直接交往。

现代英语中近年来又产生了一个动词短语 *plug in*，它在电脑文化中出现的频率似乎也在升高。它表达的原意非常简单：“将插头

插入电源插座”或“给……接通电源”。现在它却有了特殊的含义，每每用来表示“接通（进入）电脑网络”的意思，而且还在这个用法的基础上，产生出了一个新的形容词：*plugged-in*，专门表示“使用或联通了电脑网络的”一类意思。请看下面例句：

3. Parents who want their kids to *be plugged in* to the Net but would prefer they not be exposed to alt. sex. bondage. particle. physics, need no longer fear...

3'. 那些想让自己的孩子使用电脑网络却又怕他们大量接触到各种色情图文的家长们现在不必再担心……

4. For example, in the new workplace, employees are often expected to operate out of a hotel room or a client's back room, with a briefcase and a laptop. Their office is any place they can *plug in and modem out*. The "virtual office" is, in fact, a reality in an ever increasing number of companies.

4'. 例如，在这种新的工作场所，总是要求雇员随身携带公文包和手提式电脑，能借助于旅馆的客房或客户的后间进行操作。任何有电脑插座并能使用调制解调器的地方都可用作他们的办公室。事实上，这种“虚拟办公室”正在越来越多的公司出现。

5. Will tomorrow's students be a generation of *plugged-in* servants or a race of silicon slaves?

5'. 将来的学生是否会成为一代电脑网络的仆佣或是一群硅片的奴隶呢？

6. More *plugged-in bureaucrats* have E-mail address and print them on their business cards.

6'. 有更多的官员已经使用电脑网络，在他们的公务名片上都印有各自的电子信箱地址。

英语旧词新用的现象也是我们在阅读和翻译时必定会碰到的。textbook 作为“教材”，“教科书”乍一看也不起眼。可在现代英语

中，这个词显却得相当的时髦。不过它并不是用作“教材”一类的意思，而是用作形容词，且带有明显的褒意，形容一项行动完全按照某种可接受的标准或规则来完成。因此它的汉语对应就是“合乎规范的”，“符合规定的”，“堪称典范的”，*textbook* 的这层意思在一般英汉词典上并不一定都有。下面几个例句就是笔者在随意阅读时所摘录下来的：

7. *It's a textbook marriage of supply and demand.*

7'. 供求双方各得其所，合作十分理想。

8. *Indeed, British Airways provides a textbook case of how new management methods and attitudes can transform a service company.*

8'. 如何运用新的管理方式和观念来改造一个服务性企业，英国航空公司在这方面的确提供了一个范例。

9. *Rushing to the scene to congratulate his troops on a textbook performance, Interior Minister Charles Pasqua told reporters, "The nightmare is over."*

9'. 内政部长查尔斯·巴士奎赶到现场，祝贺内务部队官兵干得漂亮而又完全符合规范。它对在场的记者说：“噩梦已经结束。”

10. *Three years ago, southern Africa was hit with its worst drought of the century. Crops were devastated. The corn yield was halved. Zimbabwe, normally a grain exporter, had to import food for the first time in years. It was another textbook case of crop failure.*

10'. 三年前，南部非洲遭遇本世纪最为严重的旱灾，作物荒芜，玉米产量减半。津巴布韦通常是个粮食出口国，这么多年来也第一次不得不进口粮食。这是作物歉收的又一典型例子。

一部近代中国的翻译史就其主流而言是一部将外国的语言文字译成汉语的历史。翻译的潮流与中国近代的遭遇、变迁和发展紧密相连。晚清时期，中国先进知识分子的代表严复为寻求强国富民的道路，唤起当时中国封建士大夫们对国势日衰的猛醒，翻译了一大批西方的学术名著。他的翻译成果对当时的中国社会造成的反响可谓是“一石激起千层浪”，而他的翻译理论对近代中国的译界所产生的影响更是深远巨大。他的“信、达、雅”原则一直被中国译界奉为圭臬。十月革命成功后，马克思主义及俄苏文学在中国的传播靠的也是翻译。从林纾开始的一大批中国文人学者近百年来翻译了许许多多的外国文学名著。这种大规模的翻译活动产生了近代中国一批翻译巨匠，也使严复首创的翻译原则得到检验、补充和进一步的发扬光大。

虽然现代英语在词汇与表意手法上出现了种种新的情况，需要我们从事翻译研究工作的人士关注，但是英语的行文基本句法规则毕竟没有什么大变化。因此，就英译汉而论，我国自晚清以来所形成的而且又不断丰富发展的英汉翻译理论对现代英语的翻译实践仍然具有指导意义。因为这些理论的产生与发展都是深深扎根于中国翻译实践的这块土壤的，具有针对性和生命力。我们后起的翻译研究者和工作者首先有责任继承我们的前辈学者所留下的这笔丰富而宝贵的遗产，并要努力在新的历史条件下进行新的开拓。

研究翻译应当借鉴国外的相关理论，这是不容置疑的。现代语言学的发展在许多方面拓宽了翻译研究的视野，国内不少学者做了大量的引进、介绍有关国外翻译论述的工作，使得国内翻译研究呈现多层次、多角度的生动局面。但是对国内绝大多数搞翻译包括搞翻译研究的人来说，翻译的实践性始终是摆在第一位的。翻译研究必须理论联系实际，翻译研究必须有针对性地解决实践中提出的问题，要言之，翻译研究必须要尽可能地为国家的现代化建设和对外开放服务。从严复开始的中国近代翻译研究，其主要特点有二：一

是这批翻译高手（同时都是饱学之士）都是力戒纸上谈兵的，从不发表空泛、不着边际的所谓理论，也从不“言必称希腊”；二是他们从实践中抽象或概括出来的理论大都醒目、简洁、明快，具有很高的概括性，有些简直可令读者过目成诵。在国内翻译活动风起云涌的今天，我们很有必要继承和发扬这种别具中国文化特色的翻译研究风格。这样，我们的翻译研究才可能避免不根之谈，我们的翻译研究成果才能站得住脚，真正受到欢迎。

自70年代末国门打开以来，翻译活动呈现出前所未有的红火局面，译家蜂起已是一个不争的事实。有关翻译研究、指导与总结一类的专著（也包括一些有关的教材）也一直在不断地出版。本书意在专门探讨现代英汉翻译的具体操作，当然也属这类书籍。同时需要补充说明的是，本书自有三个显著特点，同类其他书籍或恐并不具备或并不完全具备。

本书的第一个特点是，翻译的研究完全以现代英语为基础。本书全部的英语语言材料都取自反映现代英美社会的生活和国际政治、经济等领域的活动或事件的英美出版物。读者从本书大量的句段例子中可以感受到现代英语中的许多遣词用句的方式，许多词语搭配的用法，有助于增强读者的现代英语的语感。正因本书中的英语例句有很浓的时代气息，本书对现代英语许多句段的翻译探讨也就具有较强的实用借鉴价值。

本书的第二个特点是，每探讨一项英汉翻译操作都以大量活的语言材料为佐证，这有利于读者能从不同的语境中感受到同一翻译操作法的可操作性。同时，每一操作法标题的拟定也尽量做到言简易记，富有概括力。

本书的第三个特点是，为使英汉翻译操作研究理论联系实际，在所有的操作讨论完毕之后，又提供了一批英语语段材料作为读者练习英汉翻译操作之用。这批供练笔的篇章都是从现代英美报刊书籍中精选来的，内容广泛，语料丰富、新鲜，可读性也较强。为有助

于读者对每篇操作练笔后进行自我评估,还附上了全部的参考译文。

需要特别说明的是,本书讨论英译汉的十个操作法都是逐一进行的,是相互孤立的。这样做当然有助于叙述的方便,但毕竟是一种理想化了的概括总结。翻译的实践是一种复杂的劳作,各种翻译操作法往往是交替或综合使用,变通或糅合使用。懂得和掌握一些基本的英译汉的操作方法对一个翻译工作者来说是必要的,但是“运用之妙,存乎一心”,这首先要求译者自己要有丰富的翻译实践。如果以为只要熟记若干条翻译操作规则便可包打天下,那就大错特错了。这样做,“无异于钞食单而以为果腹,诵书谱而遂废临池,斯无望矣”。

翻译是一个永远也谈不完的题目。英译汉作为一门艺术,其操作必然变化多端,而且又是因人或因文而异。因此,要想在一本书中概括所有的英汉翻译操作法实际上是不可能的。同时由于翻译研究者的学识厚薄不一,翻译的体验深浅各异,对翻译操作法的归纳也不可能是一致的。本书只是对现代英汉翻译的最常见操作进行了一番粗浅的讨论,完全是基于个人的一点翻译思考与实践,管窥蠡测,诚盼译界高手有教于我。

个词微调

由于英汉两种语言分属两个不同的语系，它们的行文结构自然存在很大的差别。将英语句子译成汉语，首先要碰到的问题是如何使汉语的行文结构读起来顺畅，妥帖。当然，在英译汉时，这种行文结构的变异可因具体情形的不同而出现不同程度的调整。有一种较常见的情况是对原句的个别词或词组给以某种移位调整，从而使译文读起来更加符合汉语的规范。请看下面这句英语句子：

1. Divorce is less culturally acceptable in a society that is family-oriented.

这个句子看似简单，但是翻译时就会发现，culturally acceptable 若纹丝不动按原序翻译，便会是这样的一句汉语：

1a. 在一个注重家庭的社会中，离婚并不普遍为人们在文化上所接受。

什么叫“在文化上所接受”？这样的行文相信绝大多数中国人在自己写文章时是不会出现的。因而这个句子一眼就可看出是欧化了的汉语，给人的感觉十分别扭。倘若对 culturally 在翻译时稍作位置上的移动，句子便会顺畅得多：

1b. 在一个文化上注重家庭的社会里，离婚总使人们觉得不大好接受。

culturally 在翻译时的这一位置微调并未影响原句宏观意义的表达。

英译汉中的这种个词次序微调指的是在一个句子的范围内，一个词的位置移动，或一个词组的位置移动。词组有长有短，无论长短，只要是一个词或词组的这种位置移动，都属这种词序微调的范畴。请看下面一个英语句子的翻译：

2. Many consumer goods in the USA become obsolete in a few years as styles change, such as with automobiles and clothes.

笔者曾见到许多翻译学习者是这样翻译这个句子的：

2a. 由于样式的变化，美国的许多消费品过不了几年就会陈旧过时，例如小汽车和服装。

这样的句子翻译粗看恐怕马马虎虎也过得去，但细读起来毕竟是不太符合汉语的一般行文规范的。这句译文的问题出在 *such as with automobiles and clothes* 这个词组的位置没有摆好。依照汉语的行文习惯，这个词组翻译后的位置最好应接在“消费品”之后：

2b. 由于样式的变化，美国的许多消费品，诸如小汽车和服装，过不了几年就会陈旧过时。

英译汉中的上述个词微调一般都不外乎副词、形容词、动名词或介词词组等。对于这些词或词组在翻译时是否需要位置上的更动，译者一般都能凭直觉感悟得出来。但另有一种情况在翻译中容易被忽视，需要特别提出来讨论。请看下面一个英语句子：

3. The mild capitalism emerging in Eastern Europe, though unthinkable in these Communist nations just a few years ago, is a far cry from the free-market economics practiced in the West and will probably remain so for a long time.

这个句子许多人可能会这样翻译：

3a. 东欧正在出现温和的资本主义，尽管这种资本主义仅几年前在这些共产党国家还是不可想象的。这种温和的资本主义与西方实行的自由市场经济还是根本不能同日而语的。这种差距可能会维持很长一段时间。

这个翻译应该说是达意的，似乎是可以站得住脚。事实上类似的行文在国内发表的众多的翻译文章中也是屡见不鲜的。但是仔细研究一下原文便会发现，英语原句虽长，却是一句，而且其主干句是：

The mild capitalism emerging in Eastern Europe... is a far cry from the free-market economics practiced in the West and will probably remain so for a long time.

“though unthinkable in these Communist nations just a few years ago”，从语法上讲是一个插入成分。连词 though 从语气上来说是与全句的意思紧密相联的。考虑到这个情况，必须让 though 这个连词的位置有所变动。但是英语连词不能孤立移动，要移动的话，其后的统辖成分也得一起移动，这显然是比较麻烦的。这个麻烦如何克服，请看下面的翻译：

3b. 东欧正在出现温和的资本主义。这一现象仅几年前在这些共产党国家还是不可想象的。虽则如此，这种温和的资本主义与西方实行的自由市场经济还是根本不能同日而语的。这种差距可能会维持很长一段时间。

though 这个连词的移动后，用“如此”二字补足其应有的统辖成分，全句的翻译就显得井然有序，原句的语意乃至语气滴水不漏，而且汉语读上去也更觉连贯多了。我们再来看一个相似的例子：

4. Somehow a balance must be struck. The government runs the risk of drawing fire from conservative Malay political quarters if plans to boost English fluency appear to threaten the status of the Malay language. But judging from the pragmatism now colouring government development programmes, some of the nationalistic obsessions of the past appear to be receding.

这段话的第三个句子按其英语语序一般会翻译成这个样子：

但是根据目前政府制定发展计划时起作用的是务实主义这一判断来看，一些过去做事都要从民族主义出发的势头正渐渐消失。

“但是根据目前政府制定发展计划时起作用的是务实主义这一判断来看”这样的行文总有欧化之嫌。要改善这句译文，关键恐怕是要处理好 judging from 在全句的位置。judging from 在现代英语里是一个常用词组，有的权威词典（如 Collins Cobuild English Language Dictionary）已将它看成一个独立的介词结构。英语介词与连词一样，一般不能脱离其统辖的成分而单独变更位置。我们可以参照上面讨论过的那个连词（though）位置微调的办法来处理这个句子中的 judging from：

无论如何都必须找出一项折衷的方案来。若提高全民英语流利程度的计划出现威胁到马来语地位之势，政府就要冒风险，就要招致保守的马来人政治团体的批评。但是目前政府制定发展计划时起作用的是务实主义。**据此判断**，一些过去做事都要从民族主义出发的势头正渐渐消失。

本章所讨论的翻译操作只涉及英译汉过程中的个别词或词组的位置微调问题。翻译的实践证明，许多英语句子只要对其个别词语进行个别移动或换位，即能顺畅地将其译成可读的汉语。当然英语中另有许多句子的翻译，例如下面一句，就并不是光靠个词微调能解决问题的：

5. The present vehicle of this economic domination by the North of the South is the multinational corporation.

跨国公司是当前发达国家从经济上支配发展中国家的手段。这种句子（还有大量更长、结构更复杂的句子）需要有力度或者幅度更大的语序结构变动手术，本书后面的章节会逐一讨论到。

有一点需要注意的是，在某种情形之下，一句英语句子的翻译有没有必要进行个词微调，是一件仁者见仁，智者见智的事，似并不存在孰优孰劣的问题。以下两句英语的翻译便是很好的例子：

6. He was jealous of his wife's association with another man.

6a. 他很妒忌妻子与另一个男子有交往。

或：6b. 妻子与另一个男子有交往，他很妒忌。

7. For most Tokyo people the advantages of their town until recently outweighed the disadvantages.

7a. 绝大多数东京人直到前不久为止还认为，东京的有利条件多于不利条件。

或：7b. 直到前不久为止，绝大多数东京人还认为东京的有利条件多于不利条件。

造成这种两者皆宜的原因可能是，此类同义的两（乃至多种）表达形式在汉语当中都具有同等的可接受性。不过笔者以为，这类翻译例子出现在英汉翻译的实践过程中，总体上来讲数量是很小的，就英汉翻译操作研究而言，也是微不足道的。

